

Marcas de oralidad en los corridos surianos

Catherine Héau Lambert

Escuela Nacional de Antropología e Historia

Dentro del amplio género literario-musical denominado corrido mexicano, existe un subgénero particular llamado corrido suriano que fue muy popular durante el siglo XIX e inicios del XX en la región sur del Altiplano mexicano. Es muy conocido como vehículo ideológico del movimiento revolucionario de Emiliano Zapata. El corrido suriano no se parece al romance español ni deriva directamente del mismo. Intentamos demostrar a partir de los conceptos de poesía oral de Paul Zumthor y de oralidad de Henri Meschonnic, que la trova suriana responde a criterios estéticos heredados de los códigos poéticos y eufónicos de la lengua nahuatl, aun cuando se escriba en español. Se trata de un producto mestizo que se canta en español, pero según reglas poéticas heredadas de la cultura nativa. Por lo tanto, estos corridos no deben ser analizados con los acostumbrados criterios literarios de la cultura escolarizada hispánica ya que estamos ante una performance oral de cultura popular en la que el auditorio es ágrafo y bilingüe. El formulismo presente en los corridos nos recuerda la preponderancia y relevancia de este público en situación de oralidad y nos indica los criterios socio-literarios a los que debemos recurrir para el análisis. En conclusión, no

Within the large musical and literary genre of mexican ballads, there is a sub-genre called *corrido suriano* which was very popular during the 19th and early 20th centuries in the southern region of central Mexico. It's very well-known as ideological vehicle for the revolutionary movement lead by Emiliano Zapata. The *corrido suriano* is not alike the Spanish ballad neither does it derive directly from it. We try to demonstrate through the concepts of Paul Zumthor's oral poetry and Henri Meschonnic's orality that the southern songs were composed according to esthetical criteria inherited from the nahuatl poetical and euphonical codes even if they were written in Spanish. It is a mestizo cultural product which was sung in Spanish but following poetical rules inherited from the native culture. So forth, these southern ballads must not be analysed according to the usual literary tools of Spanish scholar culture, because they belong to the popular culture oral performance directed at an illiterate and bilingual public. The *corrido's* formulism recalls us the importance of the public presence in an "orality" situation and indicates us the socio-literary criteria we must use to analyse them. Thus we cannot judge the literary quality of the southern corridos accor-

se puede juzgar de la calidad literaria de los corridos surianos dentro del solo marco de la norma semántica y gramatical de la lengua española ya que fueron escritos para un público que manejaba criterios estéticos nahuatl todavía vigentes en su cultura mestiza.

(Corrido suriano, oralidad, modelo textual vocal, ritmo, estética poética nahuatl, mestizaje cultural, Meschonnec, Zumthor)

ding to the solely semantical and grammatical standards of Spanish language, because they were written for a public which dominated nahuatl esthetical rules still valid in their own mestizo culture.

(Corrido suriano, orality, mestizo culture, oral poetry, oral performance, corrido's formulism, Meschonnec, Zumthor)